

---

# Содержание

Список рисунков . . . . .	6
Благодарности . . . . .	7
<b>Введение . . . . .</b>	<b>9</b>
Рекомендуемая литература . . . . .	12
<b>1. Взгляд извне: глазами потребителя. . . . .</b>	<b>13</b>
Взгляд снаружи и изнутри . . . . .	13
Надежность . . . . .	15
Надежность текста . . . . .	15
Надежность переводчика . . . . .	20
Своевременность . . . . .	23
Цена . . . . .	27
Заключение . . . . .	28
Темы для обсуждения . . . . .	30
Упражнения . . . . .	31
Рекомендуемая литература . . . . .	32
<b>2. Взгляд изнутри: глазами переводчика . . . . .</b>	<b>33</b>
Кто такие переводчики? . . . . .	34
Профессиональная гордость . . . . .	36
Надежность. . . . .	37
Профессиональная увлеченность . . . . .	37
Соблюдение этических норм . . . . .	38
Доход . . . . .	42
Скорость . . . . .	42
Технические средства. . . . .	46
Электронные словари . . . . .	46
Системы управления терминологией . . . . .	48
Средства извлечения терминов . . . . .	49
Накопители переводов . . . . .	50
Среда редактирования . . . . .	53
Google Translate. . . . .	53
Управление проектами. . . . .	62
Укрепление престижа профессии . . . . .	62
Удовольствие . . . . .	63
Заключение . . . . .	64
Темы для обсуждения . . . . .	70
Упражнения . . . . .	76
Рекомендуемая литература . . . . .	77
<b>3. Процесс перевода . . . . .</b>	<b>78</b>
Между опытом и привычкой . . . . .	79
Чарльз Сандерс Пирс об инстинкте, опыте и привычке . . . . .	81
Абдукция, индукция и дедукция . . . . .	83

Карл Вейк о деяниях, отборе и закреплении . . . . .	85
Процесс перевода . . . . .	88
Темы для обсуждения . . . . .	94
Упражнения . . . . .	94
Рекомендуемая литература . . . . .	94
<b>4. Опираясь на опыт: почему недостаточно просто знать языки . . . . .</b>	<b>95</b>
Какой опыт нужен? . . . . .	96
Озарение . . . . .	99
Выявление закономерностей . . . . .	105
Правила и теории . . . . .	107
Заключение . . . . .	110
Темы для обсуждения . . . . .	111
Упражнения . . . . .	112
Рекомендуемая литература . . . . .	113
<b>5. Начнем с человека: общение как важнейший источник переводческого опыта . . . . .</b>	<b>114</b>
«Значение слова – это его употребление в языке» . . . . .	115
Общение с людьми . . . . .	116
Первые впечатления (интуитивное озарение) . . . . .	118
Более глубокое знакомство (подмечаем закономерности) . . . . .	120
Психология (правила и теории) . . . . .	127
Заключение . . . . .	129
Темы для обсуждения . . . . .	130
Упражнения . . . . .	131
Рекомендуемая литература . . . . .	133
<b>6. Работа с людьми: изучение терминологии непосредственно на рабочих местах . . . . .</b>	<b>134</b>
Новый подход к терминологии . . . . .	135
Имитация (интуитивные озарения) . . . . .	135
Рабочий опыт (выявление закономерностей) . . . . .	139
Изучение терминологии (правила и теории) . . . . .	144
Заключение . . . . .	147
Темы для обсуждения . . . . .	147
Практические занятия . . . . .	148
Упражнения . . . . .	148
Рекомендуемая литература . . . . .	150
<b>7. Перевод – работа с языком . . . . .</b>	<b>151</b>
Перевод и лингвистика . . . . .	152
Что бы это значило (интуитивные озарения) . . . . .	153
Социальное взаимодействие с помощью слов (выявление закономерностей) . . . . .	157
Переводчик и теория речевых актов (правила и теории) . . . . .	162
Заключение . . . . .	167
Темы для обсуждения . . . . .	168

Упражнения	168
Рекомендуемая литература	174
<b>8. Социальные связи</b>	175
Переводчик как часть социума	176
Притворство (интуитивное озарение)	178
Притворяясь переводчиком	178
Притворяясь читателем (на языке оригинала) и автором текста (на языке перевода)	181
Притворяясь членом языкового сообщества	182
Как стать переводчиком (выявление закономерностей)	187
Преподавание перевода и переводоведение как вид социальной деятельности (правила и теории)	189
Теория скопоса	191
Социологическая волна в переводоведении XXI века	197
Заключение	203
Темы для обсуждения	204
Упражнения	204
Рекомендуемая литература	210
<b>9. Влияние культур на перевод</b>	211
Культурология	212
Проекция себя на окружающее (интуитивные озарения)	216
Погружение в культуру (выявление закономерностей)	220
Постижение межкультурных различий (правила и теории)	224
Заклучение: Культурологическое и социологическое направление с 1976 г. по наши дни	232
Темы для обсуждения	234
Упражнения	235
Рекомендуемая литература	240
<b>10. За гранью привычного</b>	241
Важность аналитической работы	242
Ретикулярная активирующая система – сигналы тревоги	245
Следование нормам (правила и теории)	249
Поиск синонимов и альтернативных вариантов (вывод закономерностей)	256
Выбор перевода, который кажется верным (интуитивные озарения)	257
Заклучение	258
Темы для обсуждения	259
Упражнение	259
Рекомендуемая литература	260
Литература	261